

FESTIVAL
midis
MINIMES

ÉTÉ/ZOMER 2025

27.08

PROGRAMME DU JOUR
PROGRAMMA VAN DE DAG

GESÄNGE DER MINNESÄNGER

Konrad von Würzburg

(1225/30-1287)

Do ich mich übt der seiten klang

Heinrich von Meißen, dit Frauenlob

(1250/60-1318)

Gar stare bekant ist der helffant

Albrecht Lesch

(† 1393)

Zuch durch die wolken

Heinrich von Meißen, dit Frauenlob

(1250/60-1318)

Lucas vns melt im anderen capitel

Dietmar von Aist

(1115-1171)

Der Winter waere mir ein zît

Der Unverzagte

(1280-?)

Der kvnine Rodolp

ENSEMBLE CÉLADON

Clara Coutouly

soprano | sopraan

Paulin Bündgen

contre-ténor | contratenor

Tiago Simas Freire

flûtes | fluiten

Myriam Ropars vièle | vedel

Florent Marie

luth et guiterne | luit en giteren

Caroline Huynh Van Xuan

organetto

**PROCHAIN CONCERT
VOLGEND CONCERT**

28.08

Ô-CELLI

octuror de violoncelles / cello-octet

O-CELLI FAIT SON CINÉMA /

O-CELLI MAAKT ZIJN CINEMA WAAR

**Bach, Verdi, Mahler, Wil-
liams...**

COMMENTAIRE

Chansons et poésie du Moyen Âge allemand

Aucun autre art du Moyen Âge allemand n'a jusqu'à aujourd'hui eu autant d'importance que le *Minnesang*, à savoir le chant d'amour courtois en moyen haut allemand. Depuis le milieu du XII^e siècle, un art littéraire s'établit dans les régions de langue allemande sous l'influence de l'art de la chanson en langue vernaculaire des troubadours et des trouvères du Nord et du Sud de la France, qui formera un riche spectre de formes et de contenus jusqu'au XV^e siècle. Le *Minnesang* doit cependant être distingué du *Spruchsang* au sein de la chanson allemande du Moyen Âge (haut et bas). Les deux disciplines contrastent en matière de formes et de thèmes, mais aussi d'auteurs : le *Minnesang* est en principe le chant d'amour amateur de la noblesse de cour, tandis que le *Spruchsang* est pratiqué par des chanteurs et des poètes professionnels itinérants. La plus ancienne production conséquente de chant d'amour en langue allemande date du milieu du XII^e siècle, dans les régions des dialectes bavarois et autrichiens.

Ce « *Minnesang du Danube* » chante la nostalgie de l'être aimé (souvent un amant, car de nombreuses chansons de cette époque sont écrites selon le point de vue féminin) qui se trouve éloigné et incite le narrateur ou la narratrice de la chanson à écrire des poèmes. La situation de l'amour inaccessible constitue la base du *Minnesang* classique. Mais sa « justification » connaît un changement vers la fin du XII^e siècle : ce n'est désormais plus la distance géographique qui empêche la relation amoureuse de se concrétiser, mais la différence hiérarchique entre le chevalier et la dame de la cour, ou tout simplement l'illégitimité de l'union dépeinte. Cela indique déjà que le *Minnesang* n'est généralement pas le « vrai » chant d'amour d'un chanteur amoureux, mais un jeu social à la cour, dans lequel le chanteur prend délibérément le rôle du narrateur amoureux et met en scène une relation amoureuse fictive pour divertir. En raison de son étroite imbrication avec la structure de la cour, le *Minnelied* a évidemment évolué en même temps que celle-ci et n'a connu sa fin qu'au XV^e siècle.

Il en va tout autrement du *Spruchsang*, pratiqué par des chanteurs-poètes professionnels séjournant dans différentes cours et y recevant un salaire pour leur art. Il semble que seuls quelques chanteurs, comme Walther von der Vogelweide et Konrad von Würzburg, maîtrisent et utilisent les deux formes de façon à peu près équivalente. Le contexte du *Spruchsang* implique bien entendu des champs thématiques complètement différents : il se concentre sur des thèmes philosophiques et politiques plutôt que sur le jeu amoureux. Outre l'éloge et le blâme des souverains, on trouve également des contenus sociaux, religieux ou philosophiques et moraux. D'un point de vue formel, le *Spruchsang* se distingue du *Minnesang* en particulier par l'utilisation de ce que l'on appelle des tons – des schémas métriques définis par le poète qui, au plus tard à la fin du Moyen Âge, sont également associés à une mélodie correspondante – selon lesquels les strophes d'une ou de plusieurs chansons sont composées. Mais depuis Walther, la forme *canzone* ou *Barform* (AAB), prédominante dans le *Minnesang* et empruntée à l'art de la chanson française, est également utilisée dans le *Spruchsang*.

Michael Eberle, extrait du livret du CD *Under der Linden. Geänge der Minnersänger*, Ricercar, 2024, RIC447
Traduction: Catherien Meeüs

BIOGRAPHIE

Ensemble Céladon

L'ensemble Céladon a été créé par Paulin Bündgen, contre-ténor, il y a 25 ans. Fort de son expérience, l'Ensemble a construit son identité avec une volonté d'insuffler une grande part de modernité aux musiques anciennes, faisant le pari de rendre ces répertoires accessibles aujourd'hui, à tous et toutes, dans l'immédiateté de notre époque. Ainsi, il questionne et réinvente sans cesse le format de ses concerts : mise en scène, spatialisation, ou mélange de genres sont autant de clés dont s'empare l'Ensemble pour créer cette identité fraîche qui lui est propre. Après les collaborations originales avec des artistes de renom comme Jean-Philippe Goude, Kyrie Kristmanson ou Michael Nyman, l'Ensemble qui compte 10 disques enregistrés (le dernier est sorti en juillet 2024) voyage en musique des places de villages aux festivals internationaux les plus prestigieux avec la même énergie et la même justesse qu'il y a 25 ans !

L'ensemble Céladon reçoit pour ses projets l'aide de la DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, de la Ville de Lyon, de la Région Auvergne-Rhône-Alpes, de la SPEDIDAM et de l'ADAMI, ainsi que du Super U Les Deux Roches de Prissé. Il est en résidence au Centre Scolaire Saint-Louis-Saint-Bruno de Lyon, et est membre de la FEVIS.

COMMENTAAR

Duitse middeleeuwse liederen en poëzie

Geen enkele Duitse middeleeuwse kunstvorm is tot op vandaag zo belangrijk gebleken als de *Minnesang*, het Middelhoogduitse hoofse liefdeslied. Onder invloed van de liedkunst in de volkstaal van de troubadours en trouvères uit respectievelijk Zuid- en Noord-Frankrijk, ontstond vanaf het midden van de 12de eeuw in de Duitstalige gebieden een literaire kunstvorm die tot in de 15de eeuw een rijk spectrum qua vorm en inhoud omvatte. Binnen het middeleeuwse Hoog- en Laagduitse lied moet deze *Minnesang* echter onderscheiden worden van de *Spruchsang*. De twee disciplines contrasteerden niet alleen qua vorm en thema's, maar ook qua auteurschap: de *Minnesang* was in principe het – door amateurs gezongen – liefdeslied van de hofadel, terwijl de *Spruchsang* werd uitgevoerd door rondreizende professionele zangers en dichters. De vroegste consequente productie van Duitstalige liefdesliederen dateert uit het midden van de 12de eeuw en situeerde zich in de streken waar Beierse en Oostenrijkse dialecten werden gesproken.

De 'minnezang van de Donau' gaat over het smachten naar een geliefde (vaak een minnaar, aangezien veel liederen uit die periode vanuit het oogpunt van een vrouw zijn geschreven) die ver weg is, wat de verteller van het lied aanzet tot het schrijven van poëzie. De situatie van een onbereikbare liefde vormt de basis van de klassieke *Minnesang* (met uitzondering van bepaalde specifieke genres zoals het *Tägelied*), maar tegen het einde van de 12de eeuw wijzigde haar 'rechtvaardiging': het was niet langer de geografische afstand die de liefdesrelatie in de weg stond, maar het verschil in stand tussen de ridder en de hofdame; anders gezegd, de bezongen verbintenis was onwettig. Dit geeft al aan dat de *Minnesang* over het algemeen niet het 'echte' liefdeslied van een verliefde zanger is, maar een hoofse spelerei waarin de zanger bewust de rol van verliefde verteller op zich neemt en als vermaak een fictieve liefdesrelatie ensceneert. Omdat het nauw verweven was met de hofstructuur, evolueerde het minnelied uiteraard mee met die hofstructuur en beleefde het pas aan het einde van de 15de eeuw zijn neergang.

Helemaal anders was de situatie van de *Spruchsang*, een genre dat beoefend werd door professionele zanger-dichters die aan verschillende hoven verbleven en voor hun kunst betaald werden. Het lijkt erop dat slechts een paar zangers, zoals Walther von der Vogelweide en Konrad von Würzburg, de twee vormen in min of meer gelijke mate beheersten en toepasten. De *Spruchsang* heeft een heel andere thematische context: hij richt zich op filosofische en politieke thema's in plaats van op het spel van de liefde. Naast het loven en laken van heersers komen er ook sociale, religieuze, filosofische en morele onderwerpen in aan bod. Vanuit vormelijk oogpunt verschilt de *Spruchsang* vooral van de *Minnesang* door het gebruik van 'tonen': het betreft door de dichter gedefinieerde metrische patronen die, zeker aan het einde van de middeleeuwen, ook worden geassocieerd met een bijbehorende melodie en volgens dewelke de strofen van een of meer liederen worden gecomponeerd. Sinds Walther von der Vogelweide wordt in de *Spruchsang* echter ook gebruikgemaakt van de in de *Minnesang* overheersende canzone- of barvorm (AAB), die ontleend is aan de Franse liedkunst.

Michael Eberle, overgenomen uit het boekje bij de cd *Under der Linden. Gesänge der Minnesänger*, Ricercar, 2024, RIC447

Vertaling: Koen Van Caekenberghe

BIOGRAFIE

Ensemble Céladon

Het ensemble Céladon werd 25 jaar geleden opgericht door de contratenor Paulin Bündgen. Dankzij zijn ervaring wist het een eigen identiteit te creëren, met de ambitie om een flinke dosis moderniteit in oude muziek binnen te brengen en zo de uitdaging aan te gaan om dat repertoire ook vandaag toegankelijk te maken voor iedereen, in de context van onze eigen tijd. Zo stelt het ensemble voortdurend de vorm van zijn concerten in vraag en vindt die opnieuw uit: encenering, ruimtelijke plaatsing en combinaties van verschillende genres zijn allemaal middelen die het ensemble inzet om de frisse identiteit te creëren die hen typeert. Nadat het al samenwerkte met gerenommeerde artiesten zoals Jean-Philippe Goude, Kyrie Kristmanson en Michael Nyman, maakt het ensemble, dat inmiddels al 10 albums heeft opgenomen (hun recentste cd verscheen in juli 2024) nog steeds muzikale reizen van dorpspleinen tot de meest prestigieuze internationale festivals, en met dezelfde energie en precisie als 25 jaar geleden!

Het ensemble Céladon krijgt voor zijn projecten de steun van de DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, de stad Lyon, de regio Auvergne-Rhône-Alpes, SPEDIDAM en ADAMI, evenals van Super U Les Deux Roches de Prissé. Het is in residentie bij het Centre Scolaire Saint-Louis-Saint-Bruno in Lyon en is lid van FEVIS.

12:15 the summer music festival

CAFÉ DES MINIMES

60 Rue des Minimes - 02 789 83 92 - www.cafedesminimes.com



CAFÉ OFFERT


Restaurant et bar culturel

Situé entre les quartiers des Marolles et du Sablon, le Café des Minimes offre un espace où il fait bon se détendre. Les produits locaux et de saison sont mis à l'honneur et les boissons ont été sélectionnées avec une attention particulière. Nos vins sont tous naturels tandis que nos bières sont issues de micro-brasseries.

*sur présentation de ce programme, un café vous sera offert le jour du concert.

LE PAIN QUOTIDIEN
Rue des Sablons 11 - 1000 Bruxelles
T. 02 513 51 54 sablon@lepainquotidien.be
Ouvert 7/7: semaine 7h à 19h et weekend 8h à 19h
www.lepainquotidien.be

Boulangerie & Restaurant

Petit-déjeuner - Brunch - Lunch - Pâtisserie



Spend your summer at Bozar*



Kallejo Tibaldi, *Beau Vant II*, Oasis, 2020, collection of the Department of Contemporary Art and the Draw Collection (detail)

***We're open all summer!**

Full programme
»»



Fédération Royale de la Case de Belgique
Généraliste International van België

la boîte à musique

74 Coudenberg, 1000 Brussels
+ 32 2 513 09 65

Votre spécialiste en musique classique

Uw specialist in klassieke muziek

www.laboiteamusique.eu



MUSIQ³

Nos podcasts pour enfants :
« Raconte-moi un classique ».

Notre série « Tant qu'il y aura des femmes » :
sur les grandes voix féminines

Notre podcast « Romance Piano » :
Le roi des instruments

Découvrez l'offre podcast de Musiq3

Retrouvez toute notre collection de podcasts sur musiq3.be et Auvio.



rtbf    et aussi sur RTBF 

La 1ère ELLE ME PARLE

D'INFO ET DE CULTURE

PRÉSENTÉ PAR
SOPHIE BREMS, ÉLODIE DE SÉLYS
ET FRANÇOIS HEUREUX

Matin Première, de 6h à 10h

rtbf.be 



OPUS 3

Présidente / Voorzitter
Patricia Bogerd

Administrateurs / Beheerders
Martine D. Mergeay
Valérie Cardon
Claude Jottrand
Geert Robberechts
Quentin Bogaerts

Direction artistique /
Artistiek directeur
Arts/Scène Production
Bernard Mouton

Presse & communication /
Pers & communicatie
Be Culture
info@beculture.be

Design
Aline Baudet
alinebaudet@gmail.com

REMERCIEMENTS / DANKWOORD

Opus 3 remercie tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cette 39^e édition du Festival Midis-Minimes /

Opus 3 dankt van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van het 39^{ste} Festival Midis-Minimes

La Fédération Wallonie-Bruxelles, Direction générale de la Culture, Service de la Musique

La Ville de Bruxelles / de Stad Brussel

Origin

Notre-Dame des Victoires au Sablon /
Onze-Lieve-Vrouw ter Zege op de Zave

Le Cercle royal Gaulois

Le/het Koninklijk Conservatorium Brussel

La Boîte à Musique

RTBF-Musiq3 - RTBF-La1ère - BRUZZ

Le Pain Quotidien - Le Café des Minimes -
Basils Liberté